

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview (ii)
Naam
Subject mdluli + misc. (Tape 37)
Vak
Place Book 2
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Footnotes

36 Ngema : a Sibongo

37 Madlokovu : probably a personal name, or a place.

38 Bhabhukampondo : probably personal name or a place

3 Ngema³⁶

Ngema

1 Ngema

Ngema³⁶

3 Wena wasekhohlwa

You of the left

1 Wena wasekhohlwa

You of the left

CH Umhu

Umhu

3 Wena kamadlokovu

You of madlokovu³⁷

1 Wena kamadlokovu³⁷

You of madlokovu³⁷

CH Wena wa

You of

3 kamadlokovu

of madlokovu³⁷

1 Wena kamadlokovu

You of madlokovu³⁷

CH Umhu

Umhu

3 Wena kabhabhukampondo

You of Bhabhukampondo³⁸

1 Wena kabhabhukampondo

You of Bhabhukampondo³⁸

CH Wena

You

1 Wena kabhabhukampondo

You of Bhabhukampondo

CH ka what?

CH ka bani
 1 Bhabhu kampondo
 Bhabhu kampondo³⁸
 CH How do we spell it?
 1 Silibita kanjani
 1 Bhabhi
 Bhabhi
 3 Bhabhu kampondo
 Bhabhu kampondo³⁸
 1 Bhabhu kampondo
 Bhabhu kampondo³⁸
 CH Bhaphi
 3 Bhaphi
 1 Bhabhi
 Bhabhi
 3 B U
 B. U
 1 Bhabhi
 Bhabhi
 3 b k A M P O. N O, 2 mean N D O, N O O
 CH B I k. A. M. P. O. N. O, B gisho N. D. O., N. D. O. did
 kampondo
 ka mpondo
 CH Umhu
 1 Umhu
 3 Sthenywa
 trust worthy one
 1 Sthenywa
 trust-worhty one
 3 Nene
 Nene³⁴

3
 1
 3
 1
 CH
 3
 CH
 3
 F
 1
 CH
 3
 1
 CH
 1
 CH

Footnotes

39 awu (variants: ewu, owu, hawu) interj. of sudden surprise; of amazement; of wonder

40 kaZulu : lit. place of the Zulu. Swazis use the term to refer to the country to the immediate South of Swaziland. kuZulu lit. place of the Zulu. In South Africa this term is now reserved for the areas under the Zulu homeland authorities, while Swazis who Zunda use it in a similarly broad way to 'kaZulu' (see above)

CH Umhu

Umhu

3 Siyagcina lapho

It ends there

1 Nene

CH Nene³⁴

CH Umhu. Who are the Nene people related to?

3 Umhu, Baniffu bakaNene batihlobo nabaphi

1 Nitihlobo nabaphi lapha bakaNene batihlobo who are related to who here; those of Nene are nebakabani

1 related to who?

3 Awu ngingathi njeke njoba nje sibongo

3 Awu³⁹ I can just that say that because the Sesiside nje, siyihlobo nabo bomngadi ngoba sibongo²² is now long, we are related to Mngadi³⁵ bakamngadi soloku banye nabakaNene because those of Mngadi³⁵ are one with those of Nene³⁴

1 Mngadi are the same as Nenes

CH bakamngadi banye nebakaNene

CH Umhu, I see. Whereabout in Zululand did

3 Umhu, siyabona. Mandzawonaphi kaZulu

his grandfather come father come from

lapho mkhulu wakhe achamuka khona, baka¹

1 khokho wachamuka kuyiphi indzawo lapha

grand grand father came from which place

kaZulu⁴⁰

1 in kaZulu

3 a ngingete ngati ke lapha ngoba mayesesho

u I cannot know here because when he says yena khokho wabokhokho batri basuk'

Footnotes

41 Dlomodlomo: a place outside the north-west borders of Swaziland.

42 Mahhashini: lit. at horses;

43 imphi } see glossary
Timphi }

CH him grand grand father of my grand grandfathers, they e Dlomodlomo

3 say they come from Dlomodlomo
1 Grand-grandfather they came from Dlomodlomo
Khokho bachamuka e Dlomodlomo

CH Where is Dlo.

1 ngukuphi e Dlo.
3 then ke bahambe ke angati kuthi kufikaphi
Baae, they went on (and I don't know ke

where they reached
1 kukuphi ke lapha e Dlomodlomo
Where is this Dlomodlomo⁴¹?

3 lomkhulu ke, e Dlomodlomo ngule kaZulu⁴⁰
CH this grandfather then, Dlomodlomo⁴¹ is at kaZulu⁴⁰
e Mahhashini
at Mahhashini⁴²

1 e kaZulu e Mahhashini
e³⁷ at kaZulu⁴⁰ at Mahhashini⁴²

CH Umhu umhu, chubeka

Umhu umhu, continue
3 Athi ke ngokuhamba ke kwa kwalempu
CH He then^{said} after the departure of the imphi²⁵ they got
basakazeka ke lomkhulu ke waze wafika
scattered, then until this grandfather came
lapha yena engoje
to Ngoje³².

1 mkhulu, grand grandfather went as far as
grandfather, khokho wahamba wate wafika
ngoje
engoje

CH Ahha
 Ahha
 3 ngulapho ke afike ahlala khona wase ezala
 That is where he came and settle and he begot
 amantombazana amabili

3 two girls
 1 It's where he settled and then he bore two girls
 ngulapho ahlala khona wase atala emantombazana

B Wase uyabuya ngaph' eSwazini
 Then he came to Swaziland

1 Then he came back to over this side, to
 wase ubuya ngalapha
 Swaziland
 eSwatini

CH Umhu
 Umhu
 3 Wafike wazal' ubaba ke la
 He came here and then he bore my father
 1 And when he came here my father was
 nasifika lapha baka wami wase
 born

1 uyatalwa
 CH Umhu umhu
 3 Umhu umhu
 3 ngenyaka ka 1901 kwafika kwakhe la
 In the year 1901, when he came here
 1 It was 1901 then

3 kwakungu 1901 ngaleso sikhaki
 CH Can Nene tell us anything else about the
 Nene angasizela yini lokunye ngebantfu
 Nene people when they were in Zululand

Footnotes

44 bonga: see glossary

45 Nkonjeni: possibly connected in some way with Nkonjane an area about 10 km north of Siffobela in southern Swaziland (S.W.O.H.P. Hamu, (magolozu mkhonta, 2), edit notes, p. 23)

46 Malandela: probably a place in Kazulu

bakanene habese le kazulu

1 E kukhona losasitekela kona ngesikhatsi
E²⁷ is there anything you are telling us about
bale kazulu?

when they were still at Kazulu⁴⁰

3 Awu kute loku lokunengi ngingete ngasho
Awu³⁹ there is nothing much, but I cannot say
kuthi akukho kodwa ke macondama namu
that there is nothing but as far as I am
nje kuthi ngingeze ngikulande kakhulu ngoba
concerned I cannot tell a lot of it because

nguye ngwe nje noma bebonga ukuthi
I sometimes here when they bonga⁴⁴ that

Madlokovu sabal' uyabizw' eNkonjeni,
Madlokovu³⁷ respond you are being called at

Ubizelwa ukukhuluma ukuthi umhlabathi
Nkonjeni⁴⁵, you are called to speak that your

wakini wakwamalandela laba abawushiya
land of Malandela⁴⁶, that they left during

ngempi ke, nguye ngikuzwe ke lokho.
the impi⁴⁵, I sometime hear that where

1 Yini sithakazelo, yini nje
what is it, it is sithakazelo²⁶, what is it

3 Lomadlokovu
This Madlokovu³⁷

1 Um

3 Um

3 nguwaka Nene phela
He is of Nene³⁴, indeed

1 O

Oh

3 uma esebizwa ke baka zulu emva kokuba
 When he hears those of kaZulu⁴⁰ after that they
 sebe sakageke basakageka sebe abanye laba
 had been scattered and scattered then some of my
 o obaba nabomkhulu sebangaph' eSwazini
 fathers and grandfathers were this side in Swaziland
 sebatni ke lomadlovu³⁷ akabuye, abuye
 Then they said this madlovu should come back,
 kulomhlabathi abasuka kuwo ke eStomodlomo
 come back to this land they had left there at
 1 And the many^{people} there to ask madlovu to
 base bantfu lebaningi bacela madlovu³⁷
 come back to kaZulu
 kutsi abuyele kaZulu⁴⁰

3 Bazowukhuluma ngemhlabathi lapha
 To talk about the land here so that it
 ubuyele lapha kwaNene ngoba babenendawo
 can be brought to Nene's because they had
 yabo
 their own place

1 To give the Nene people the area where
 Kunika bantfu bakaNene lendzawo lapho
 they came from
 bachannuka khona

CH Umhu
 Umhu⁹

3 Kwabaze ke ukuthi akufun. akwengekanga
 There was no chance of saying he doesn't want, that
 loko ngoba salesingaph' eSwazini thina
 has never happened because we were already in
 nabomkhulu

Footnotes

47 babe : see glossary

48 Somnyelete : personal name

49 Matsebula : a common sibongo in Swaziland

Swaziland

1 They didn't do that because we were already
Abagange ke bakwente loko ngoba besasivele
in Swaziland.

Silapha DeSwatini

CH Umhu it's clear

CH Umhu kuyakhanya

3 Awu ngingathi ukugcina lapho

Awu³⁹, i can just end there

1 That's all

Sekuphelele

CH Okay, fine

OK, kulungile

1 Siyabonga

2 Thank you

CH Siyabonga Nene. Sithenjwa

Thank you Nene³⁴. One who is trust-worthy

1 Yebo Sithenjwa

Yes one who is trust-worthy

CH What is his name?

Ngubani liqama lakhe?

1 liqama lakho babe

Your name babe⁴⁷

SM Somnyelete

Somnyelete⁴⁸

1 Somnyelete

Somnyelete⁴⁸

CH Umhu. Sibongo

Umhu. Sibongo⁴⁹

SM Matsebula

Matsebula⁴⁹

Footnotes

50 libutfo } see glossary
 einabutfo }
51 Sikhonyane : lit. big locusts; also a regiment
 founded during the reign of King
 Sobhuza (1919 - 1924)

52 Hhohho (variants: Hoho, Horo, Kathhohho);
According to Matsebula Hhohho (in southern
Swaziland) was ngwane's lilawu. (History, old
edition, p. 6). Name of Somhlolo's administrative
capital near present-day Mhlosheni and the
name given to the area north-east of
Mhlosheni inhabited by the Shiba people.
Hhohho was also the name of Nswati's
capital on the north bank of the Lomati
river in northern Swaziland, from which
the modern northern administrative district
(Hhohho) derives its name. (S.W.O.H.P.,
Hamilton series, (Logwaja Namba, 1) edit
notes p. 27)

CH Umhu, The libutfo

Umhu libutfo

I Ubutho lini?

Which libutfo⁵⁰ are you?

SM E Sikhonyane

E²⁷ Sikhonyane⁵¹

CH What is Somnyele matsebula going to
Somnyele matsebula utawusitjela ngani
tell us about?

yena?

I E utasitjela ngani ke babe

E²⁷ what are you going to tell us about babe⁴⁷

SM Awu lengingakukhuluma ngukuthi khokho
Awu³⁹ what I say talk about is that our grand
wethu ukathhohho, bathi laba, bathi
grandfather is at Hhohho, these said our fathers
bababe khokho uka Hhohho lapha akhona
said our grand grand father is at Hhohho where
labebafikela khona.

he is, where they used to arrive at

I Our grand-grandfathers they used to tell us
bokhokho betfu bebavamise kusitjela kutsi
that our grand grandfathers died at Hhohho
khokho wethu wafela kathhohho

CH Which Hhohho

Muphi Hhohho?

I Kuphi kathhohho _____

where about in Hhohho⁵² _____

SM kathhohho le ngekubheka ngekubheka
at Hhohho⁵² there towards, towards
nge Spiki

Footnotes

53 Piggs Peak: a town in the northern part of Swaziland, located about 40 km north of Mbabane.

54 (ku) butseka: see glossary

55 Kanywane: lit. the place of Ngwane; can also refer to the whole of Swaziland or the heart of the country where the king's main royal residence is situated (S.W.O.H.P., Hami. series, (Logwaja Mamba (2)) edit. notes p. 7)

56 umbutfo: see glossary

57 tsatsa: lit. 'take'; also means to marry someone as a wife or husband

58 Mkhondvo (variant: Mkhondo): river and area around it, about 25 km south of Mangini

Piggs Peak⁵³

CH Umhu

Umhu

1 At Mhohho, Piggs Peak area
Kathohho, endgaweni yase Spiki

CH Umhu

Umhu

SM E kwase kuyenteka ke mkhulu wethu

E²⁷ it then happened that our grandfather just
ke sekuya ngoba kwakusahamba impi
because the impi⁴³ was still going then
sewubutseka ke Kanywane.

butseka⁵⁴ at Kanywane⁵⁵

1 He became one of libutto Kanywane
Waba ngulomunye welibutto Kanywane

CH Umhu

Umhu

SM Uma abutsekile ke khona sewute ke

After he had butseka⁵⁴ there he then left, and
uyesuka uma Sesuka khona embutfweni
when he left from the umbutfo⁵⁶ after he had
asatsetse, sewuta la emkhondvo
tsatsa⁵⁷ he then came to Mkhondvo⁵⁸

1 And they moved from Piggs Peak area to
base bayesuka endgaweni yase Spiki sebaya
emkhondvo
emkhondvo

CH Umhu

Umhu

SM Uma ahleli ke khona sewutsi ke uma
When he had settled there he then said, when he

Footnotes

59 mbandzeni : also known as Dlamini ^{TU}, was born in 1857 and died in 1889, his mother was Nandzi; he was installed at Nkhanini (Nkanini) in June 1875; also a brother of Ludvonga.

60 mbilaneni : hill in Southern Swaziland, about 8 km south of modern-day Nhlanguano, site of royal graves (Also known as the Nzama royal grave). There is also another royal grave site known by this name. This lies 3 km east of mblosheni in central southern Swaziland (also known as mlokothwa royal graves).

61 lincusa (variant: lincusa) : see glossary

62 Malambule : according to Bonner, Malambule was a son of Lavumisa and Sobhuza I who had been nominated as heir by the ailing Sobhuza I but this was later retracted and Malambule was appointed as senior regent during the minority of Mswati II. Malambule was accused of plotting to kill Mswati and a major power struggle ensued, (King p. 47)

aseta lapha sawubuyela le enkhosini
was coming here he then said he is now going back
Mbandzeni lakebutseke kuye
to king Mbandzeni⁵⁹ where he had been butseka'd⁵⁴
| When the time came when he was
nasekufike sikhatsi sekutsi efike lapha
going to come here and went back to
| wabese ubuyela enkhosini
King Mbandzeni
Mbandzeni

SM E sawuyawucela kutsi utala la embilaneni
E²⁷ he was going to ask that he comes to mbilaneni⁶⁰
| to report that he is coming here to
kutsi ayobika kutsi sawuta lapha
mbilaneni
embilaneni

CH Umhu

Umhu

SM Iyamvumela ke inkhosi

Then the king agreed to him

| and the king agreed

CH Inkhosi yaruma

CH Umhu

Umhu

SM Seyikhipha ke lincusa lelimletsako ke
They he sent out a lincusa⁶¹ to bring him
lapha kushifu Malambule
to a chief malambule⁶²

| and ^{he} gave him a lincusa to take
Wase ke umnika lincusa kutsi limukise
him to chief Malambule

Footnotes

63 Masina: also a sibongo

CH kushifu Malambule

SM Wakha ke lapha

SM He there settled here

I and he settled there

wase uyakha lapho

SM Wafela ke lapho

He died there

I and he died there

wafela ke lapho

CH Umhu

Umhu

SM lengingakwati ke nguloko ke lababeku-

That is (what I know) which they used to talk

khuluma lokungaphambili kwakhokho

about, that which is before grand grandfather

angikwati

I don't know

I That's all what I heard from baba, about

nguloko nje lengakuva kubabe ngamkhulu,

grandfather, after that I don't know

ngemuva kwaloko angati

CH Can he tell us the tinanatelo of the

Angasitjela yini tinanatelo tebanhu

matsebula people

baka matsebula

I Tinanatelo takamatsebula ke

What about the tinanatelo of matsebula then

SM Masina

Masina⁶³

I Masina

Masina⁶³

CH Umhu wanguyenyama

Umhu

Sm mkholo

mkholo

I mkholo

mkholo

CH mkholo

mkholo

I Um mkholo

Um mkholo

Sm Yebo Lo nsundvu

-es who is dark brown

I Lenzundvu

who is dark brown

CH nsundvu

black

Sm netinyawo takhe

with his feet

I netinyawo takhe

with his feet

CH Umhu

Umhu

Sm gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

I gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

CH What was that?

Bekujini loko?

I gotsa gumatsi

gotsa gumatsi

CH Umhu

tsibya

tsibya

Sm Wokha tsibya

He has settled there

I and he settled there

Wokha tsibya

He has settled there

I and he settled there

Wokha tsibya

CH Wokha

Wokha

Sm Wokha tsibya

He has settled there

Wokha tsibya

I and he settled there

Wokha

I don't know

I don't know what I heard from paper

Wokha tsibya

Wokha tsibya

Wokha tsibya

CH Wokha tsibya

Wokha tsibya

Wokha tsibya

Wokha tsibya

I Wokha tsibya

Wokha tsibya

Sm Wokha

Wokha

Wokha

Wokha

Footnotes

64 Ngwenyama : lit. lion; also a royal title given to the king of Swagiland

65 Sibiya : a sibongo; but also a personal name

66(ku)dzabuka : see glossary

67 Kunene : a sibongo

Umhu
SM Wena wengubo yengwenyama
You of the garment of the Ngwenyama
I Wena wengubo yengwenyama
You of the garment of the Ngwenyama
CH Umhu

Umhu
SM Matsebula sekuyagcina ke lapho
Matsebula⁴⁹ and then it ends there

CI Matsebula
Matsebula⁴⁹

CH Umhu yah, siyabonga matsebula
Umhu yah, thank you matsebula⁴⁹

SI Sesiwabonga
we thank you

SM O

Oh
CH Can you ask him to start again _____
Ungamcela yini kubi acate futsi _____
_____ where did they go
_____ Bavelaphi banthu

I where did the Sibiya people originate?
baka Sibiya badzabukaphi?

SI BakaSibiya badzabukaphi?
where did those of Sibiya⁶⁵ dzabuka⁶⁶ from

SK: Cha ke ngiwaka kunene mine sibongo sami
No then, I am of kunene⁶⁷, my sibongo²²

I waka kunene
You are of kunene⁶⁷

SK Ya ligama lokutsi Sibiya
Yah, (at the name, to say) Sibiya⁶⁵

CI O

Oh

CH Umhu

Umhu

I ligama ngu Sibiya

The name is Sibiya⁶⁵

SK Ya

Yah

I O surname, name Sibiya

Oh sibongo, ligama Sibiya

CH Oh and the sibongo

O sibongo ke

I Sibongo

Sibongo²²

SK Kunene

Kunene⁶⁷

I kunene

Kunene⁶⁷

CH Umhu, I see. Can you tell us where

Umhu, ngiyabona. Ungasitjela jini labantfu
the kunene people originated?

bakakunene bachamukaphi

I Ba basu bachamukaphi baka kunene?

Where did those of kunene⁶⁷ originate?

SK Lokhokho wabokhokho wami babe le kaHhokho

Grand grandfather of my grand grand father ⁴⁷babe the

lokufishane nje ngingete ngakubala lokuphuma

at Hhokho⁵², in short, I cannot count that which

lephambili ngoba angikwati kakhulu noma

comes before because I don't know much of it,

ngakucala khona angati

even if it starts from there I don't know

CH Umhu

CH Winton

When it starts from here I don't know
apart from known words

comes before because of that there words of it
Laplandish words and words of Lapland
at that in fact I don't know what it is
Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland

SK Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland

CH Winton I see Can you tell us where
the Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland
Laplandish words and words of Lapland

1 Kurnene

SK Kurnene

1 Sjoogoo

CH SW and the Sjoogoo

1 O summer name Sjoogoo
Sjoogoo Sjoogoo Sjoogoo

SK Yoo

1 Sjoogoo Sjoogoo Sjoogoo
Sjoogoo Sjoogoo Sjoogoo

CH Winton



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.